

TO 66018

NÔNG-CỔ MÍN-ĐÀM

Causeries sur l'Agriculture et le Commerce

PARAISANT LE JEUDI

20^e ANNÉE
NĂM THỨ 20
Ngày 6 Janvier
1921

農 賈 茗 談

Số 187
Ngày 28 tháng mười một
NĂM CANH-THÂN

MỖI TUẦN ĐĂNG BÁO NGÀI THỨ NĂM

BÌNH GIÁ BÁN TRONG CỎI ĐỒNG-DƯƠNG

Một năm.....	5 00
Sáu tháng.....	3 00
Mỗi số.....	0 10
Đổi nhứt.....	0 20

ABONNEMENTS Francs et Colonies

Un an.....	50fr 00
Six mois.....	30 00

Les abonnements sont payables d'avance

F. CANAVAGGIO
Fondateur

NGUYỄN-CHÁNH-SÁT

DIRECTEUR — RÉDACTEUR EN CHEF

(Tòa-lu, kien Chánh-chủ-bút)

PUBLICITE

ANNONCES LÉGALES ET JUDICIAIRES

La ligne de 0m005 de large... 1250
Le décompte des lignes est calculé à
raison de 3 au centimètre suivant les
caractères employés.
Pour les annonces commerciales on
traite à forfait.

RAO BÁO

Những lời rao báo về việc thương mại,
xin gửi thơ, hoặc đến tại Báo-quán mà
thương nghị.

Direction, Rédaction et Administration: 11, rue Pellerin. — SAIGON

Ông nào mua báo, xin đóng gùm tiền trước

Chủ bút:

NGUYỄN-THÀNH-ỨC | TRAN-NGUYỄN-GIA

MỤC LỤC

1. Luận về các loại cá tại Nam-kỳ.
2. Lúa phải thấu cất thế nào cho khỏi
mưa muốn làm hư hao.
3. Thân hảo Hà-thành dãi Phất-viên
Nam-kỳ.
4. Lễ nghi đối với mọi người.

5. Đông-pháp thời sự.
6. Tình cảnh mùa màng.
7. Hỉ tín.
8. Lời rao đấu giá.
9. Mộng du thế giới kỷ.

房藥大堂天二 NHỊ-THIÊN-ĐU'ỜNG

TIỆM LỚN TẠI QUẬN-ĐÔNG TINH THANH. — MỘT TIỆM TRONG NAM-KY
Ở tại đường Canton, số 38, Chợ-lớn. — Téléphone N° 658

THẬP-TOÀN-ĐẠI-BỘ-HUỒN

Thuốc hườn này chuyên trị những đờn ông hoặc đờn bà khí huyết hư nhược, chơn dương suy-lệch, kham hòa bất an, tay chơn mệt mỏi, hay rịn mồ hôi, ban đêm nóng tiểu tiện, tay chơn hay lạnh đi đứng mỏi mệt, ăn uống không ngon, hoặc tiên-thiên chẳng đủ, hoặc hậu thiên kém bổ, như tiểu hủ hang nồm suy các chứng thay đều dùng được.

Mỗi hộp 500 mai và tỏi, uống mỗi lần chừng 500 mai dung nước muối măng măng mà uống với thuốc.

Uống nó được nhiều chừng nào, thì nó làm cho khai vi kiên tỵ, nó ngon trang thể, lục mạch điều hòa, ít hay sanh đờn; âm dương đều đặn thêm tuổi sống lâu, ấy là một thứ thuốc rất hay, đại bổ khí huyết, bổ uống chừng nào thì thấy hay chừng nấy, kỳ đồ chuyển hảo và đó sống sự nam lão chẳng nên ăn.

Nếu chơn-tôn có mua thì xin phải nhìn cho kỹ cái nhãn hiệu Ông PHẬT tại mới khỏi lầm đồ giả.

GIÁ MỖI HỘP LÀ..... 0 \$ 36

NHỊ-THIÊN-ĐU'ỜNG

ĐÌNH KHẢO PHỤ-QUÊ LÝ-TRUNG-HUỒN

Thuốc hườn này chuyên trị nam phụ lão ấu, hàng rệ hòa bát saan, thổ dương hư khí nhược; hay đau xóc hông, trạo trạo mồm mửa, tạng phủ bất điều, ăn uống không tiêu; bần uệ nhàn nhàn, mệt-mỏi nửa suy; tỷ hư vị yếu, đau bụng là vậy; ăn uống chẳng ngon, hình thể mỏi mệt; ban đêm hay ho, ban ngày đờm

nhiều; hoặc ăn uống quá độ mà sanh bệnh trúng hàn; hoặc ăn đồ lạnh lẽo sống sít, ngưng trệ rồi bất mửa; hoặc cảm hàn mà tay chơn rung rẩy; hoặc ngược-khí bất điều, tinh-thần suy kém, v.v.... thấy đều trị được.

Phải dùng nước gừng lùi mà uống với thuốc.

Nói tóm một lời là thuốc hườn này có tài ôn trung phó-đương; bổ uống nó được thường thì nguồn khí điều hòa, tinh-thần bội trưởng.

Bên đường đã gắng công tìm kiếm các thứ dược-liệu cho thật tốt thật hay phải hiệp lại mà chế ra thứ thuốc hườn này, thật là công hiệu như thần, bá phát bá trúng.

Chư tôn có mua thì xin phải nhìn cho kỹ cái nhãn hiệu Ông PHẬT-kéo lăm đồ giả.

GIÁ { mỗi hộp 2 hườn..... 0 \$ 30
id. 4 hườn..... 0 \$ 40

VẠN-ỪNG-NGỌ-THỜI-TRÀ

Thứ trà này của Ông Lương-Y Vi-Tạ: Sanh hết lòng nghiên cứu mà chế ra đồ chũ trị các chứng như sau nầy:

Trùng thứ trùng hàn,

Cảm nhảm khí-độc,

Ăn uống không tiêu,

Phát nóng phát lạnh,

Trùng thực là mửa,

Sinh bụng đau bụng,

Kết máu kiết đờm,

Sơ phong chói nước.

Nếu dùng trà này thì phải nấu nước sôi chế vào trong chừng 1 chén nước thì một gói trà, uống nóng rồi trộm

chứng mười lăm phúc đồng hồ thì thấy hiệu nghiệm như thần.

GIÁ mỗi hộp 10 gói.... 0 \$ 30

GIÁ mỗi gói..... 0 \$ 03

VẠN-ỪNG-CAM-LỘ-TRÀ

Thứ trà này của bốn Đường hết lòng nghiên cứu, mà chế ra đồ chũ trị các chứng như sau nầy:

Cảm nhảm khí-độc, ăn uống không tiêu, sinh bụng ợ chua, đau bụng là mửa, ợc ngợ ho khan, lòng như lửa đốt.

Nếu dùng vị trà này mà uống thì thấy công hiệu như thần.

Song phải nhìn cho kỹ cái nhãn ông Phật mạp của tiệm NHỊ-THIÊN-ĐU'ỜNG mới khỏi lầm đồ giả uống vào sanh bệnh.

GIÁ mỗi gói là..... 0 \$ 03

Mỗi hộp 12 gói..... 0 \$ 30

Có cần dùng một người thợ rèn cho thiệt giỏi và phải có giấy tờ.

Ái muốn xin đèn tại Nông-Cổ Min-Đam mà thương nghị.

Rượu hiệu Grand vin du C&P corse của hãng AUGUSTE MATTEI làm, là một thứ rượu tiêu hóa, ngọt.

Phải nhìn cho kỹ tên AUGUSTE MATTEI trong Đổng-Đường có một minh bầy Denis Frères có lăm đồ giả.



Chủ nhơn, ĐO-KHAI-QUANG
cân khải.

Tiệm chụp hình

VA

TRÔNG RĂNG

HIỆU

ĐẠI-ĐÔNG

Số 49 và 51 đường Duperré ở
ngang gare xe lửa Saigon-Cholon



Tiệm Đại-Đông.

Tại tiệm tôi chụp hình rất có danh, hình chụp rõ ràng, nước thuốc xinh đẹp mà lại lâu phai, hồ chơn tôn chụp thứ một lần rồi sau á: chẳng đi tiệm khác; thiệt khéo hạng nhưt.

Tiệm tôi có bán đủ thứ giấy chụp hình, như giấy láng người (citrate), giấy hiệu Bromure v. v... Bán sỉ và bán lẻ.

Ái muốn rửa kiền hình, ái muốn phơi hình cũng lành hết.

Cũng có thấy trông răng, nhổ răng và bịch răng, mau mắn lệ làng, chẳng hề đau đớn, ít ái bì kíp; có bảo kiết lâu hư.

Từ ngày khai tiệm đến nay đã có nhiều người khen ngợi. Đồ tôi giá rẻ, ít chỗ dám bì; Xin chũr tôn chiêu cò.

Đôi lời bình-luận về nghệ làm đồng-hồ (BÊN NƯỚC SUISSE)

1) Có công-nghệ nào mà chúng ta thường thấy kép-công như nghệ làm đồng-hồ vậy. Sự kép-công này cốt bởi vì mỗi cái đồng-hồ cần phải chứa nhiều máy-móc nhỏ-nhỏ.

Trót ngoài ba thế-kỷ, tạo-công đã lưu-tâm kế-cứu cho nghiệp mình được tinh-xảo, nên chế ra nhiều tiểu đồng-hồ, nhỏ lớn khác nhau. Bất-ban sơ chế ra có nhà-mà lớn, thì tạo công ai ở nhà này mà chuyển-luyện. Lần hai công nghệ bị trở nên độ-độ mà lại dùng theo lối kim-thời nữa. Bọn mới bày ra nhiều máy-móc hầu để thay thế dần dần nhưng phần việc mà lúc ban-sơ phải làm bằng tay.

Sống ra mấy hàng lớn-lao như hạt, thì chỉ có hãng « LA FAVANNE VATCH & CYMA » chế ra nhiều thứ máy tự-chuyển động là họ chế ra đồng-dùng là thường, người dùng cũng cho là cực-kỳ xiao-mỹ. Toàn cả nước Suisse thì có hãng mới, vừa nói trên đây, rồi đây công trong máy thế-kỷ tân-thời mà chế được nhiều tiểu đồng-hồ thường-hạng, mà giá bán lại rẻ vô cùng, đến người hàng cũng được mua dùng được cả. Bởi nhờ các tay thợ tài năng và tinh nghệ, như là thợ làm vô đồng-hồ, thợ vẽ cũng thợ chạm hàng bày ra kiểu mới lạ. Chúng tôi dám chắc rằng các nơi đâu ư kiếp. Còn nơi chỉ hàng thợ ráp máy thì đâu một máy trong các đồng-hồ cũng tinh-chuyên.

Việc cần-nhất của người dùng đồng-hồ là phải biết lựa thứ đồng-hồ cho hợp, rồi, mà nếu mua được thứ tốt từ-nước ngoài phải mua rẻ ngay.

Cũng có nhiều người thợ, xuống một ruộng nghiệp mình, có một đầu đại lợi, nên làm đồng-hồ xiao rồi gọt chur-tôn mà bán, thế thì chur-tôn phải coi chừng lấy.

Về mặt đồng-hồ cũng phải lấy theo phong-thù, như coi Đông-Pháp duy tài về nước-dầu nên chur-tôn có dùng nó, thì phải mua thứ thường-nào thì gọt khác một chút cho; cho hàng còn đồng-hồ tâm thường chúng bao giờ dùng lâu được.

Cũng có, dân làm hàng; những đồng-hồ làm tại hãng « LA FAVANNE VATCH & CYMA » trót duy rồi thường-hạng dùng cho chur-tôn mua mà dùng.

Hàng mấy danh nổi khắp cả toà-nước mà những tiểu nào có đại-danh cũng đều mua chưa đồng bán lại. Nhưng chúng tôi cần phải nhắc chúng chur-tôn rằng: bán mua phải xem cho có ĐƠN HIỆU kéo làm để giữ-giữ.

Montre de précision Cyma Favannes Watch & Co
Tại SAIGON ĐÂY NƠI TIỆM « KỶ JUN CHONG KÝ » CŨNG CÓ TRÚC BÀN

Tiệm khắc con dấu



Kính trình cùng quý-khách đồng rõ, tiếm tôi trước ở số nhà 83, còn đường Latinat và số 130 đường Pellerin, thì công nghệ của tôi đã thành hành bày lâu nay, cũng nhờ ơn lộc thần-hư-quần từ chiểu độ.

Nay tôi đã dọn lại số 96 cũng đường Pellerin, vẫn chuyên nghề khắc con dấu đồ g. cao su, bản đồng, bản đá, chur-thực đồ mà có bản đồ các thứ, đồ bản Tây gọt lại, như là: Dilecteur u mé oieur, Foliotier, composteur etc... và đồ bản đồ phụ tùng theo cuộc con thừ, giá rẻ đã tốt mà làm mau có in Catalogue để giới cho các quý-khách, nếu quý-khách muốn cần-dùng kiểu nào, thì xin gởi thợ cho tôi lấy Catalogue lựa kiểu mà tôi nghĩ tôi sẽ hết sức làm cho vừa ý các quý-khách.

Trần-van-Điền
Graveur 96 Rue Pellerin Saigon



Tại A teliers VOTHANHDO

27 Rue Amiral Dupré (tuyến là đường Thủ-đức - Saigon)

Kính chớu chur quý ông rõ: Tôi mới lập một tiệm Ateliers Mécanique. Tại đường Amiral Dupré, số 27 Saigon.

Bóng thừng xe hơi đưa bộ hành (Garrosseries à camion Antomobile) kiểu khéo chế nhàu, và chắt chắt - Giá rẻ.

Làm hàng rào quởu bằng sắt và đồ tiểu ghê.

Sửa xe hơi và các thứ này - Máy may - Máy viết - Máy nối - Máy làm ruộng - Tủ sắt - Ông khóa và súng đồ các thứ tiểu v.v.

Làm công chuyên theo nghề: Thợ sắt, thợ người, thợ rèn, có thợ làm công nghệ giỏi, đồ hầu sửa đồ các thứ máy cho dựa lòng quý-khách.

VOTHANHDO, cần khời.

Quý ông

Hãy uống thứ rượu « RHUM SAINT JACK » đã ngon mà lại rẻ tiếm.

TRẦN-VAN-ĐIỂM.
Commerçant et Dépositaire
100 Rue Pellerin 100 - Saigon.

CÓ MỘT MÌNH HÀNG DENIS FRERES

làm Đại-ty, có
trữ hợp quet
hiệu này nội coi
Đồng - Dương
mà tiếm.

Hợp quet này gởi bán là khắp nơi, có 1) ột su nhỏ một hợp mà thôi.

NÔNG-CỎ MÍN-ĐAM

LUẬN VỀ CÁC LOẠI CÁ TẠI NAM-KY

Nghề đánh cá biển

Nam-kỳ ta là một giải đất giề ra ở giữa Trung-quốc-hải và vịnh Xiêm-la. Từ mũi Vũng-tàu chí Hài-nh, các bãi biển bé dài đồ có 700 ngàn thước.

Cá biển đủ thứ, chẳng thiếu chỉ những cá ngon. Người Nam ta vẫn thạo nghề đánh cá biển, cho nên dân ở theo bãi biển đều có đi chài, hoặc đóng dẫy theo mẻ cạng; có một hai tỉnh như là ở theo bãi cát Mỹ-thanh, Trà-nhò, thàng xuống Cái-cùng, thuộc tỉnh Bachiêu, có khách Tiểu-châu dùng xiệp mà bắt cá, bắt tôm bạc, đem về làm món khô. Có nhiều thứ cá biển ngon, như là cá mối, cá buôi, cá chầy, cá vược, cá sù, cá nhám, cá gộc, cá vô-dém, cá mòi đường, cá thu v. v. .

Tiệc vì không ai dám ra khơi, chỉ dùng những hàng dẫy theo kho nhỏ mà đi kéo chur, như được cá nhiều thì phải mau mau đi về trại nhà mũi, làm khô Trải qua các xứ có làm nghề hải ngan, trước hời là tỉnh Bachiêu, ở đó người ta bắt cá làm khô, mắm, và nước mắm, chờ đi bán ở trong các tỉnh. Kể đó thì có thủy lợi hải-ngạn tỉnh Giadinh tại Cánh-giờ, tỉnh Mytho dài theo cửa Tiểu, cửa Đại tỉnh Traviên theo cửa Cổ-chiến, đều có lưới cá nhiều mà làm khô và tôm khô nhiều.

cho dân xứ ta xét cho kỹ thì các thứ này chẳng ngon hơn cá biển là thường dụng.

Quan Tổng-Thống Maurice Long là một người ăn-dùng, mới đây ngài đã kể-cứu lo cho cái nghề đánh cá biển ở Đông-Pháp cho đang mở mang, hầu nhơn dân đang rộng nhờ một môi lợi bày lâu nay để cho người tha-bang tóm thâu một phần nhiều mà ta chẳng thấy. Người đã có lập lời-nghị khuyên khích các người Pháp và Nam đồng hòa-ngư thuyền mà bắt cá, có định phần thưởng cho những người giỏi trong nghề ấy.

Muôn cho cái hi-vọng này của quan Tổng-Thống mau kết-quả, thì ở sáu tỉnh Nam-kỳ phải có nhiều người để dành một phần tư-bốn mà làm cho vàng hời-cải quyền-lợi này. Trước hết chẳng nên để cho khách-trú đầu giá tủy-lợi hải-ngạn lột các chỗ có thả h-lợi rồi mới làm thỉnh để cho dân nướn lại mà làm nghề, sau nữa phải dùng tư-bốn này chế-hóa các cơ-khí thông dụng xưa nay cho hợp thời-nghị, lần lần đóng hòa-ngư-thuyền mà đánh cá, làm cá-khô được kỳ-lường và nhiều mà bán cho ngoại-quốc và chắt sao cái nghề làm nước-mắm Phú-quốc sẽ tấn phát và nước mắm làm được ngon hơn nữa.

Ấy là một vấn-đề rất trọng-hệ, xin Đồng-bang kẻ cứu.

TRẦN-THANH-XUÂN

MƯA MUÔN LAM HƯ HAO

Một đầu ta phải xem vào, là trong các tỉnh ruộng mới, như Soctrang, Bacliêu v.v..., bởi nhà ngoài lúa sớm bán được giá, và lại đồng ruộng ở đó có nhiều chỗ nước mênh mông thường cao tràn bờ mà thối lúa, cây lúa sớm nhiều tiện hơn, vì vậy nên năm nay ở các tỉnh ấy trồng lúa sớm sớm trỗi hơn năm trước nhiều. Lúa trở đầu được tốt, thối lên trời mưa mùa, phân thối lúa sớm chín, làm cho đồng-phù có một lúa kinh-sơ. Là vì năm nay những cơn gát phương xa ở các tỉnh Mytho, Vinhlong, Sadéc v. v. v. chưa kéo đến nhiều, làm sao có đủ nhơn-công gặt lúa cho kịp thời? Nhiều người tưởng trời mưa

Lúa làm ra hột xong, sàng có
lân phải đổ ra phơi cho đều, cho
được ít nữa là ba nắng; hột lúa
chết khô mới nên đem vào kho,
vào vựa.

T. Thanh

HỘI VINH-LONG THƯƠNG-NGHỆ
CÔNG-TY

Hễ tôi hút thuốc thì tôi cứ dùng giấy
Hiệu **Lo Níl** mà thôi.

Không có thứ rượu nào bị kíp.
Một mình hãng Denis Frères
có thể mà thôi.

Caibe, CAO-HAI-TH

[illegible]

6 Janvier 1921

càng, chúng tôi vui mừng chẳng xiết.
Cụ Thượng Thanh nói dứt lời thì mọi người đều vò tay, ai cũng đều có vẻ cảm động và những lời rất chính đáng của ngài.

Dứt lời thì ông Hội-dồng Trần-dinh-Bảo đứng lên thay mặt cả các phái-viên cầm on lại các thần-hào Hà-thành.
Ông Nguyễn-chánh-Sái Quản-ly kiêm Chủ-bút Nông-cổ Min-đam thay mặt các nhà báo-quan Nam-kỳ có đọc mấy lời như sau này:

Bà-m quan Tổng-đốc,
Bà-m quan Tuần-phủ,
Thưa các ngài,

Tôi lấy làm vinh-hạnh, được thay mặt cho hội Nhứt-báo, hiệp với các quan Quản-hạt Nghi-viên, cùng các ông Thượng-gia và Điện-chủ trong Nam-kỳ ra xem Hội-chợ tại Hanoi trong năm kỷ này, nên mới được hội diện cùng các ngài đây toàn là người trong thương-lưu xã-hội nơi đất Bắc. Các ngài lại chẳng phụ tình nhau, nên trong mấy hôm đồng-nhân chúng tôi ở trọ tại đây, các ngài đã hết lòng chào-tất. Đến hôm nay các ngài lại vui lòng mà tụ-hợp đông đủ như vậy, thì cái cuộc du-lịch của đồng-nhân chúng tôi lại càng vẻ-vang hơn nữa, mà rồi cái mối cảm-tình của hai Kỳ ta lại càng khắng-khít. Thật chúng tôi rất cảm thành tình của các ngài, ước mong cho cái giây phút này và cái mối cảm-tình này càng lâu chừng nào càng dài chừng nào ra mãi.

Nay tôi xin ra đứng giữa đây mà thổ lộ đôi lời, trước là thay mặt cho đồng-nhân chúng tôi mà tạ ơn các ngài; Sau là dùng luôn dịp này mà bày tỏ một đôi lời cùng các ngài, kẻo bấy lâu ôm-áp trong lòng chưa được gặp dịp nói may-má như hôm nay đây mà phải trăn trăn cùng các ngài cho phí lòng ao-ước.

Đầu tiên muốn cho vui thì phải có rượu bát bia Tizane Marquis de Berguy demi sec.
Đó mới chính hãng Denis Frères có thể mà thôi.

Thưa các ngài,

Trong lời mời nài trở về trước thì người Nam ở hay quen cùng người Bắc, mà người Bắc cũng chẳng hay biết tới người Nam. Lắm cho người một nơi một giống một xứ một quê, mà tình lại lẻo xem ra như người nước lạ, thật cũng đáng buồn.

Cách mấy năm nay, chúng ta rất nên may-mắn mà gặp được quan nguyên Toàn-quyền A bert-Sarraut, hiện nhậm Thuộc-lia-hộ Thượng-thor; tức ngài còn trong-nhậm tại Đông-Pháp ta đây thì ngài bằng lo diu dắt chúng ta cho Nam Bắc liên đoàn, ngõ cùng nhau cộng biểu đồng tình mà mở-mang nền kinh-tế cho hữu-vận nước nhà ta. Bởi thế cho nên Ngài mới đi xướng cuộc Đông-Pháp thông nhất, nay lo lập Hội này ngoài Bắc, mai lo lập hội khác trong Nam, làm cho kẻ Nam người Bắc có thể mà giao-thiệp cùng nhau, thì gặp được quan nguyên Thủ-lạc, gây thanh-ái cùng ngày càng tăng. Ấy vậy thì chúng ta khắp cả ba kỳ cũng nên minh-tâm khác với cái ăn-trọng chỉ dựa dẫm của quan nguyên Toàn-quyền và tưởng cũng nên ghi vào lịch-sử.

Hôm nay chúng ta đang đứng giữa vòng cạnh tranh thế-giới. Ấy là buổi mạnh mẽ tranh đua, khôn song bóng thác; bởi đó cho nên khắp cả toàn-cầu, đâu đâu cũng vậy, chẳng luận dân-tộc nước nào, tự sang chỉ bên, tự giàu chỉ khó, ai ai cũng liều sống cò chết mà cạnh-tranh có một lẽ sẵn-sẵn. Dục cho dân-tộc nước ta đây, tuy đã gọi nhườn on giao hóa của Đại-Pháp mặc dầu, song sánh với các dân-tộc khác thì thật chúng ta hãy còn chậm bước.

Ngay trong thế-kỷ hai mươi này, hệ nước mà minh, dân mà giàu là đều do nơi nông-thương công-nghệ, nếu lý nông-thương công-nghệ của nước ta mà so-sánh với nước người thì còn kém sút.

Nhưng trong mấy ngày đồng-nhân chúng tôi đi quí-kỳ, bắt đầu là nghề chỉ, mỗi mỗi đều tinh thần cả, còn như nghề thưng-moi, thì mỗi kinh-thành Hanoi, bắt đầu là cửa hàng nhỏ, đến từ đầu nhỏ chỉ, nhứt nhứt công toan là người Annam ta bán buôn tất cả. Thật là đồng-báo ta ngoài này đường tân-bộ nhanh lẹ vô cùng, chúng tôi vui mừng chẳng xiết.

Xem như hai rạp hát Sân-nhiên-thái và Quảng-lạc thì đã đủ thấy cuộc cải-lương của đồng-báo người này, mỗi đến công hiệu cả. Trong vào trường Thê-dục và trường Pháp-việt của hội Trí-tri thì chúng tôi cũng đủ thấy các ngài đã hết cả nhiệt-thành, chăm lo mở-mang học-thuật cho đoàn hậu-tiến là đường nài!

Thế thì cái công-đức của các ngài đối với quê-hương với xã-hội trong buổi giao-thời này rất lớn-lao thay! Thật chúng tôi cũng hết lòng ái kính.

Hiện nay tại quí kỳ đây, đường công-nghệ thật là tấn-bộ, những là: nghề thêu, nghề chần, nghề dệt, nghề chằm, nghề thêu, nghề đóng, nghề sơn thép, nghề đóng rương, nghề thuộc da, nghề đóng da, nghề làm ghế Thonet lại Bắc-ninh, nghề làm đồ sứ ở Thanh-từ v. v. Mỗi nơi đều tận thiện tận mỹ, chỉ hèn có một đôi là những đồ chế-tạo ỳ mới vừa đủ bán cho người trong nước đó thôi, chứ công chưa xuất được ngoài nhiều mà bán cho ngoại-quốc. Thế thì công-nghệ tuy đã tinh minh, song cũng chưa lấy làm phát đạt; mà công nghệ c ra phát đạt được nhiều, thì tác do nội-hóa chi đầu, lòng tranh đua với người mà làm cho nghiệp thương ta chấn hưng cho nổi cuộc.

Một lần chúng tôi có đến viếng ông Cré-est là quan Quai-ly Nông-công-bắc-tân vùng (Musée agricole), thật ngài tiếp đãi chúng tôi rất nên vui-vẻ, ngài đặt chúng tôi đi xem khắp mọi nơi và cắt nghĩa mỗi mỗi đều kỹ-lưỡng, ngài lại nói với chúng tôi rằng ngài sang ở đất Nam-trời 4 mươi năm, ngài đã quen theo tâm-tinh của người Annam, cho nên ngài yêu mến người Nam ta lắm.

Ngài lại khuyên khích chúng tôi khi trở về Nam-kỳ hãy cố gắng cho người trong Nam chú-y về công-thương như người Bắc vậy. Ngài nói chuyện với đồng-nhân chúng tôi hơn một giờ, có nhiều đều làm cho chúng tôi rất nên cảm động. Mấy lời đại-khải của ngài nói rằng: Thật ngày nay công-nghệ tại Bắc-kỳ rất nên phát đạt. Nhưng tiếc vì công-trình của người Bắc làm ra, mà rồi cũng chẳng khỏi lại vào tay người khác làm mới, bởi bán lại cho người Nam mà hưởng lợi, nên mới đây ngài thấy rõ rằng người khác kiêu-ngự tại Hanoi mua hết tất cả giấy bạc của người Annam

6 Janvier 1921

làm tại Hanoi đây rồi đem vào Tourane mà bán lại cho người Nam trong ấy; đến ấy thế cũng đáng buồn, nên ngài khuyên chúng tôi hãy lưu tâm cho lắm.

Thật những lời của ngài chỉ báo ấy rất quý hóa thay!

Ghi như nghề làm ghế Thonet của người Bắc, ngày nay thật là tinh-tân, nhưng mà làm từ nhà, mỗi nhà làm được đôi ba chục cái thế thôi, chứ chưa có ai bán vào lại mà lập một xưởng cho to, làm ra cho nhiều, gửi bán cho các xứ, thì cái mối lợi này to-là! là đường nào!

Như mới rồi đây, chúng tôi có đến viếng lò gạch và lò gốm của ông Nguyễn-văn-Điền, thấy những đồ của ông chế-tạo ra, chẳng những là các thứ đồ ngói, gạch rất khéo theo lối văn-minh của người phương Tây mà thôi, ông lại còn làm được các thứ gạch bông (hoa) bằng xi-măng (ciment) và phết bích bông, bầu nước chùng nhiều thứ đồ đồ-khí, nước men rất tinh-vinh, sành cái sự khéo và chắc, thật chẳng nhường chi đồ Tàu và đồ Nhứt-Bồn. Nhưng mà buôn có một điều là bao nhiêu đồ của ông chế-tạo ra đó, không có nhà buôn nào của người Annam ta mua mà về trữ mà bán là lợi cho mình. Cứ để cho người Nhứt và người Tàu mua mà hết rồi chở vào Trung, Nam lưỡng kỳ mà bán. Bấy vậy mà họ lại không cho ông đóng dấu hiệu của ông vào các đồ ấy, để cho họ mua về đóng dấu của họ mà bán cho nhanh, ông Điền phải ộp lòng mà chịu vậy, bằng không thì họ không mua, nếu họ không mua thì đồ của ông chế-tạo ra đây không thể nào mà tiêu-thụ cho hết được; đến ấy thật cũng đáng buồn.

Bấy lâu nay người trong Nam-kỳ mua các thứ đồ dùng, hề thấy khéo tốt thì chỉ cứ ngó ngoại cho là đồ Tàu và đồ Nhứt-Bồn, chứ không ai để là đồ chế-tạo của đồng-báo ta ngoài này ngày nay tân-phát đường ấy.

Hãy rờ rờ Amer Honoré là một thợ rèn tiêu hóa đồ nhứt.
Cố một mình hãng Denis Frères có thể mà thôi.

Chỉ như lời này chẳng ra đến đất Bắc và chẳng được đi quan sát cái nhà công-nghệ cho tường-tức, thì quyết nhiên tôi cũng ngờ nhứt như thế. Đồ chế-tạo của đồng-báo ngoài này là như thế; còn đồ thủ-sang như lúa gạo trong Nam-kỳ của chúng tôi cũng thế, không khỏi mất

lại người Nhứt với người Tàu; là vì mỗi năm các ông chủ chủ đầu lúa ruộng về rồi không chịu lựa thế tốt, thứ xấu để riêng ra mà bán cho đất giá hơn, bởi cứ tốt xấu gì, hề thấy được bao nhiêu thì cứ để chung ngay vào một kho lớn lao. Người Nhứt-bồn mua về rồi bỏ vào máy sàng sảy lựa lọc lấy riêng thứ lúa tốt để riêng ra xay mà bán cho các nước bên Âu-châu, còn thứ xấu hơn thì để lại mà bán cho dân trong nước. Người phương Tây mua về mà dùng lại ngó nhứt cho rằng gạo Nhứt-bồn tốt nhất hơn gạo Nam-kỳ.

Từ ta có cửa quí mà ta chẳng biết giữ gìn, để cho người lợi dụng, lý có thế chẳng? Các ngài hãy nghĩ lấy đó mà coi, chẳng ta công lưng làm ra, rồi để cho người Nhứt với người Tàu, đã cướp cả danh, lại dành cả lợi, thật tức biết đường nào!

Nên nay mà chúng ta muốn thoát cho khỏi cái ách ấy, thì những hàng tri-thức ta trong ba kỳ phải liên lạc với nhau và phải lựa chọn ra các nhà sản xuất cho nên lập ra ba hàng buôn to: một hàng tại Hà-nội, một hàng tại Tourane và một hàng tại Saigon; cả ba đều liên lạc với nhau, luân hoàn với nhau, làm cho tiền tệ những thổ-sản và hóa-vật trong ba kỳ mà bảo toàn quyền-lợi cho nước nhà thì mới thoát khỏi cái ách Chi-na và Nhứt-bồn.

Sẵn đây có đủ các ông Thượng-gia nơi đất Bắc, lại cũng có ông Ưng-Du là Thượng-gia ở Huế, (Trung-kỳ) ông Trương-văn-Bến, Quản-hạt Nghi-viên Nam-kỳ là Thượng-gia ở Chợ-lớn, ông Nguyễn-thành-Điền là Thượng-gia ở Vinh-long và ông Nguyễn-duy-Minh là Thượng-gia ở Sa-de; các ngài toàn là người có chí dân-thương, nay các ngài đã thấy rõ cái hiện-tình về đường nông công, thương của quốc-dân ta gay-gò như thế, thì xin các ngài hãy chú-y trong nom, ấy là một điều cần nhứt của quốc-dân ta được mong-mỏi ngóng trông lắm đó!

Chỉ như tôi đây là nhà soạn báo, tác-nhân tôi phải hiệp với các bạn đồng-

nghiệp của tôi trong Nam ngoài Bắc, lãnh lấy phần cố-dụng mà giúp sức với các ngài.

Vậy tôi xin các đồng thân-hào cùng các tri-thức trong ba kỳ hãy cùng nhau cộng biểu đồng tình, lo lắng cách nào cho quốc-dân ta chiếm được một cái địa-vị trung-dung nơi đám thương-trường, cạnh-tranh với người mà làm cho vẻ-vang quốc-hộ.

Nay qua nghề nông, thì tại quí kỳ đây, chỉ có mấy tỉnh như: Nam-dinh, Hà-dông, Hải-duong và Thái-binh, thì ruộng tốt lúa nhiều, chứ còn mấy tỉnh khác bị phải đất gò, cây lúa nhiều không được, vì vậy năm nào trúng mùa mới có lúa dư mà bán cho ngoại-quốc, song bán cũng chẳng được bao nhiêu, trong khoanh quanh mấy năm nay, chẳng có năm nào mà lúa của quí-kỳ xuất được cho được trên số 20 muôn tấn.

Chỉ như đất Nam-kỳ thì diện-tích độ chừng 5 triệu rưỡi mẫu, trừ ra ước tới 2 triệu mẫu vì nhà-cửa rừng-rú, rẫy-vườn và sông-rạch chiếm bớt, thì còn lại đất làm ruộng được ước hơn 3 triệu mẫu. Nếu quốc-dân ta mà có thể cấy cấy cho hết 3 triệu rưỡi mẫu đất ấy, mỗi mẫu tính lấy bạc trung, mỗi năm thu được chừng 60 gia, thì mỗi năm lúa Nam-kỳ sẽ thu được ít nữa là 5 triệu ngoài tấn. Như tính mỗi tạ bán giá chừng 3 p.00; thì trong 5 triệu tấn sẽ bán được 2 trăm 25 triệu đồng bạc.

Ngặt vì đất ruộng mà dân thưa, số dân có 3 triệu ngoài người thì không có thể nào mà khai phá cho hết được.

Hiện nay tại Nam-kỳ số đất cấy cày được độ chừng một triệu rưỡi mẫu, mỗi năm thu được ước trên hai triệu tấn lúa mà thôi; lấy đó mà suy ra thì đất Nam-kỳ vẫn còn bỏ hoang hơn một triệu rưỡi mẫu, thì thì mỗi năm Nam-kỳ mất đi gần ba chục tấn lúa, tính ra giá bạc ước hơn 1 trăm 30 triệu đồng. Thật đáng biết chừng nào!

Nay chúng tôi ra đến đây trước là xem cho biết tình công-nghệ của đồng-báo ta ngoài này ngày nay tân-phát thế nào mà mừng giùm cho nhà, sau là có ý cạy sớ các ngài, xin hãy thi-chức

cách nào mà đem cho được dân đất Bắc vào Nam cho nhiều, hầu có giúp sức với đồng-bào trong Nam, khai phá cho hết đất hoang mà mở thêm một môi trường nguyên cho trong nước.

Lúc ông Phạm-Quỳnh là Chủ-bút báo Nam-Phong vào du-lịch Nam-kỳ, thì ngài cũng đã lưu-tâm về cái vấn đề ấy lắm.

Hưởng chỉ đất Nam-kỳ cũng có ít nhiều nguyên-liệu, nhưng mà, bây chầy đóng-bào ta trong Nam, những mảng chuyên-chủ về nghiệp nông, chăm lo ruộng phá đất hoang mà còn chưa hay vớ rồi thay, có rãnh-rang đâu được mà trong năm tới được công nghệ. Vậy thì đóng-bào ngoài Bắc đây, nếu ông nào có thể đem được thủy thổ vào Nam rồi hiệp sức với đồng-bào trong Nam dựng xứ ở nơi đây, chỗ tạo các thức hoa vật ra mà bán cho người mình, hoặc để máy móc lợi nhả mà bị khách-khưu-cư họ tóm thu rồi đem về. Xin các ngài hãy lưu tâm cho lắm.

Hiện nay ta đã mong ơn Chánh-phủ Đại-Pháp hãy lập Hội chợ mỗi năm, làm cho chúng ta có thể mà giao thiệp với nhau, thế thì chúng ta cũng nên nhưn tiến mà liên lạc với nhau, làm cho Nam Bắc một nhà, nối thân-ái càng ngày càng kết chặt.

Trước khi dứt lời, tôi xin các ngài hãy hiểu ý cũng tôi mà chú cho:

Đại-Pháp vận tuế !!!

Nam, Trung, Bắc liên đoàn vận tuế !!!
Cá tiếp đầu vũ tay.

Rồi ông Hồ-văn-Lang Quận-ly kiêm Chủ-bút Thời-báo Saigon cũng hay mặt các nhà Thương-mại đẹp mỹ lời như sau này:

Các quý-quan,

Những lời này giờ của quan Nghị-viên quân-hạt Trấn-định-Nhơn vì ông Nguyễn đóng-nhiệm tới, ông thì thay mặt cho mấy văn dân, ông thì thay mặt cho mấy nhà soạn báo Nam-kỳ đã đi về những tỉnh dân-diều Tam-kỳ và việc quan sát Hội-chợ và các cuộc thương-mại kỹ-nghệ của quí-kỳ mà chúng tôi đã thấy tận mắt mấy hôm nay đó, cũng đã đủ rồi, không lẽ tôi thuật lại nữa cho mất thì giờ quý-hóa của các quý-quan; nhưng mà tôi cũng là một nhà soạn báo lại là Hội-viên Nam-

kỳ thương-mại kỹ-nghệ, hân-hạnh mà được hội phải tới ra xem Hội-chợ năm nay, nên tôi xin bày tỏ một đôi lời về đầu cần-ích hơn hết đang buổi cạnh-tranh kịch-liệt hôm nay vậy.

Việc kỹ-nghệ của quí-kỳ mỗi một thật là tinh-tấn đã đành rồi, nhưng mà, các quan cũng rõ, họ được tinh tấn rồi thì phải lo cho cuộc bán buôn thành-phát, mà muốn cho cuộc bán buôn thành-phát được mau đạt cái địa-vị mà tam-kỳ chúng ta đương trông nom đó thì cần phải có cuộc vận-tải cho thông cho lợi, đã biết có tàu của hãng Pháp của người Tàu đưa đường biển, nay lại có thêm một chiếc Bành-chuân của ông-bào lại mà ghé nới ông Bạch-thái-Bưởi lại mới mau thêm chiếc tàu Verdun nữa thì mặt đầu, cớ gì chúng chưa đủ mà chờ chuyên-hãng-bào của ta vậy, ày là tôi muốn nói cuộc vận-tải thông đồng Nam Bắc thôi.

Lại mấy hôm nay tôi được xem tờ báo Trung-bắc. Tân-văn nơi mục xã-thuyết thấy đồng-nghiệp qui bầu của tôi là ông Nguyễn-văn-Luân, hôm nay hiện diện đó, ước ao chờ đăng thiết-lộ Hanoi Saigon cho mau thành-thành đăng tiện để vận-tải, thiệt là hợp với thời-kỳ này lắm vậy.

Hiện nay cuộc giao-thông này còn cách bức chạm trên lại giá tiền chở chuyên còn mất, thế thì khó mà phát-đạt nơi thương-truông.

Như vậy, hôm nay tôi xem Hội-chợ môn nào cũng rõ, ai tưởng thầy cũng muốn mua mà ngất đường chở chuyên bất tiện nên phải làm ngõ, đó thời chờ chỉ mà các môn ấy đem được vào Nam y giá vậy hay là mặc một tỷ thì tôi tưởng trong năm ba-ngày chắc tiêu thụ hết.

Còn trong Nam chúng tôi chưa có ông nào sắm tàu to mà đưa đường biển, nhưng mà nhờ có hội-tây chạy nên có ông « Phan-Nui » ra lập cuộc buôn, mới sắm được một chiếc tàu hiệu « Phan-Nui » cho chạy từ Saigon lên Pnompenh chạy ngay ra

Bé vào Mytho rồi theo Cửu-long-giang mà thẳng rết. Tay tàu « Phan-Nui » còn nhỏ nhưng là một chiếc tàu chạy biển của người Nam-kỳ trước hết.

Tôi tưởng các quan nghe thì há chẳng vui chng cho nhau sao ? Chắc lại còn ước ao cho bèn vung động làm gương cho đoàn hậu tấn.

Còn đang trong sông Đông-Pháp thì có tàu bé của ông Bưởi, ông Thu, trong Nam thì của ông Vĩ và vài ông khác nữa tay chưa được nhiều, chỗ cũng là lần trước một vài trong con đường tàu hỏa, ấy là cuộc vận tải của nhà cho thương-truông. Tôi ước ao bày nhiều của quí-kỳ đây nữa mà đem được vào Nam cho được về thì chuyên-chở thì tôi tưởng không đủ cho Tam-kỳ dùng, vọng cầu đem ra ngoại-quốc chỉ cho xa trong buổi này vậy.

Như vậy, hôm nay tại Hội-chợ môn nào tôi thấy cũng rõ nhưng mà các môn ấy vào Nam rồi, thì giá bằng hai tỷ cả, thế thì có phải vì đường vận tải chưa cận tiện mà sanh ra mắc chăng?

Vậy thì trước khi có cái chỗ chuyên cận tiện ấy, thì chúng ta cũng nên rao báo lần cho Tam-kỳ rõ những đồ thổ sản kỹ-nghệ trong xứ cho khỏi làm-lạc bởi tay giới-thiệu. — Chớ hiện nay theo lời ông Sát nói đó thì còn nhiều món đồ của người Bắc, mà trong Nam hãy còn tin của ngoại-quốc chứ vào vậy. — Vậy thì có thể nào rao báo cho hay, hơn là bày cái Hội-chợ, nên tôi ước ao Chánh-phủ Nam-kỳ, xin đem Hội-chợ vào Nam một năm, để Bắc một năm thì cuộc thương-mại mới mau tấn-phát.

Những điều đại khái mà tôi ước trong đây, theo ý tôi tưởng cũng có ngày quả, là vì Chánh-phủ đang muốn mở-mang kinh-lê cho xứ ta và lại trong Nam, thì có chủ-vị Hội-chợ quí-hạt, còn ngoài Bắc thì có chủ-vị Hội-chợ tư-vấn. Ngoài nữa thì có các nhà soạn báo luận bàn, nếu mà chú qui ông cứ đó mà trông

Những người hút thuốc hút ông đầu hoặc hút thuốc vào miệng
Mới biết thì hãy hút thuốc hiệu "Globe"

Có một mình hãng Denis Frères có một mình

Lời rao đấu giá

AVIS D'ADJUDICATION.

Lieu date et heure de l'adjudication : —
Travaux Publics à Saigon, le Vingt Janvier 1921, à 8 heures.

OBJET. — Fourniture de 2250 mètres cubes de cailloutis de granit pour l'empierrement de la Route Locale N°3 entre les kilomètres 0+000 et 5+000.

Cautionnements provisoires et définitifs : —
300\$ et 3.000 fr.

Délai de fourniture : — Quatre mois.

Le dossier d'adjudication et le modèle de soumission sont déposés aux bureaux de l'Ingénieur, Chef de Service de l'Arrondissement de l'Est.

Cầu Lớn

Trong Sách-Thuật in lần thứ nhất ai đáp trúng xin đăng qui danh mỗi một hạt lấy đậu một vị (Đáp trước hết).

Monsieur Trần-văn-Minh.

Instuteur

(Châu-độc) à Tân-châu.

Đáp trúng

Reva Eau de vie Saigon

Đã thêm mà lại ngon. Ai uống cũng đều ưa.

Có một mình hãng Denis Frères có một mình.

Đông-Pháp thời sự

GIÁ Lúa

Lúa, chỗ đến nhà máy Chợ-lớn mỗi tuần như là :

Thứ sáu, ngày 24 Decem. 3360 tới 3380
Thứ bảy, ngày 25 Decem. 3360 tới 3380
Chủ nhật ngày 26 Decem. 3360 tới 3380
Thứ hai, ngày 27 Decem. 3365 tới 3385
Thứ ba, ngày 28 Decem. 3360 tới 3385
Thứ tư, ngày 29 Decem. 3360 tới 3385
Thứ năm, ngày 30 Decem. 3365 tới 3385

GIÁ BẮC

Thứ sáu, ngày 24 Decem. 8 quan 75
Thứ bảy, ngày 25 Decem. 8 quan 75
Chủ nhật ngày 26 Decem. 8 quan 75
Thứ hai, ngày 27 Decem. 8 quan 78
Thứ ba, ngày 28 Decem. 8 quan 75
Thứ tư, ngày 29 Decem. 8 quan
Thứ năm, ngày 30 Decem. 9 quan

Tình cảnh mùa màng

Từ ngày 1^{er} đến 15 Décembre 1920.

Bạc-liêu. — Trong tổng Thanh-hưng gặt lúa sớm gần xong hết, các chỗ, khác thì đang gặt. Trời trở mưa lại thường mưa và nhiều khi mưa lớn, làm cho ướt lúa, có hao. Lúa lớn mùa trời hồng, chừng 20 ngày nữa thì gặt. Lúa mùa sớm sor. Chuột và cua có cắn phá chút đỉnh.

Giá lúa bây giờ trung 2 \$ 20 còn gạo 4 \$ 90 mỗi 60 kilos.

Bến-tre. — Lúa sớm gặt cũng vừa xong hết. Bởi chừng trong nửa tháng này có mưa lớn, nên có ít chỗ lúa ai đem vựa không kịp phải bị hao, bằng chẳng thì lúa này ắt là thiệt trắng. Dân khổ sự gặt lúa trung mùa. Nhờ có mấy đám mưa lớn trong kỳ này, lúa trung mùa và mùa đầu tốt. Tuy vậy, mà trong phần tổng Minh-đạt quận Mécay, chuột cắn phá lúa một ít.

Giá tại chợ, lúa từ 3 \$ 45 tới 3 \$ 50 còn gạo trắng từ 6 \$ 80 tới 7 \$ 00 mỗi 100 kilos.

Chợ-lớn. — Có vài đám mưa muộn làm cho ngấm trở sự gặt hái lúa sớm nhưng mà vô hại. Núi-nông lấy làm mừng vì lúa này so với mùa thu hoạch trung là 100 phần. Lúa mùa trở bông, nhờ thuận thời tiết. Ai nấy ước ao được có mưa nữa. Giá gạo trung mỗi 100 kilos, lúa từ 3 \$ 70 tới 3 \$ 90 còn gạo từ 5 \$ 00 tới 5 \$ 20.

Mỹ-tho. — Lúa sớm mới khi sự gặt, vì có mưa trong mấy ngày này nên hao hụt đáng. Lúa trung mùa chín, chừng cuối tháng decembre thì gặt. Nhờ có mưa muộn hơn, lúa mùa lên sớm.

Giá gạo trung, lúa 3 \$ 45 còn gạo 7 \$ 20 mỗi 100 kilos.

Sa-déc. — Vài ngày rày, lúa sớm khi sự gặt, mỗi mẫu thu hoạch 70 gia 40 litres. Trong kỳ này có mưa trở, nên lúa sớm bị hư hỏng. Còn lúa mùa, lúa tháng chạp đều sớm, chắc số lúa thu hoạch hơn trước.

Giá gạo trung, lúa từ 2 \$ 00 đến 2 \$ 60 còn gạo từ 3 \$ 80 tới 4 \$ 70 mỗi 60 kilos.

Tây-ninh. — Khắp trong các tổng, nhà-nông nong nã gấp lúa sớm. Tính theo gạo trung mỗi mẫu chỉ được 15 đến 20 gia 40 litres. Lúa mùa trở bông, còn lúa tham đương tốt.

Giá gạo trung, lúa 2 \$ 00 mỗi 68 kilos còn gạo 4 \$ 15 mỗi 60 kilos.

Giadinh. — Đầu đó lúa đều tốt. Nông-phu gặt lúa; chẳng có sự chỉ hại. Nhiều nơi, người ta khi sự gặt lúa mùa.

Giá gạo trung, lúa 0 \$ 32 còn gạo 1 \$ 75 mỗi gia 40 litres.

Soc-trang. — Nông-phu nong nã gặt lúa sớm; mùa trồng. Có nhiều chỗ lúa lỵ mùa chín; lúa mùa khi sự trở bông. Thường khi thì từ hai tuần nay mưa phải dứt, song còn mưa muộn mấy bữa rày làm cho lúa cắt xong ở ruộng có hao.

Lúa đương còn ngoài đồng thì tốt, trừ ra trong phần tỉnh Thanh-an lúa có bị tim, hao hụt. Trong nửa tháng này, số lúa ở về Chợ-lớn được 1006 tấn, trong đó thì phần Baixau 906 tấn, Phú-lộc 10 tấn.

Giá gạo trung, lúa từ 1 \$ 90 tới 2 \$ 00 còn gạo từ 5 \$ 00 tới 5 \$ 30 mỗi 60 kilos.

TRẦN-NGUYỄN-GIA

Giá Đò

Vì vật liệu rất đắt nên giá đò menho Lỗ Tiên phải lên giá tạm như vậy.
Giá đi mỗi trăm..... 20 \$ 00
Giá bán lẻ mỗi ve..... 0 \$ 25
Xin có bác rộng tình chiếu cố.

Hào Vĩnh et co
Tân-vân-Điền
N° 100 Rue Pellerin 100
Saigon

Hị lư

Mới hay tin rằng ông Nguyễn-vân-Ca Tri-phủ chủ-quan tại Tân-châu đã gả lỵn-đi của người là cô Nguyễn-thị-Anh cho ông Trần-vân-Cầu, Médecin Auxiliaire de l'Assistance tại Tân-châu.

Vậy hôn-quân kinh mắng cho hai vợ chồng mới về cầu chúc cho hai họ nối dõi đến già sống hưởng tuổi xa, cháu con cho đầy giầy.

N. C.

Lời ngỏ cùng

Các ông xem báo

Chư ông muốn về hình cho thiệt khéo, thiệt giống, xin đem hình đến muốn tiệm hoa-chợn-dung của M. Nguyễn-dức-Nhuận; thì ít sẽ được vui lòng đẹp mắt. Tiệm này có nhiều nhà sang trọng nọy khen. Hình vẽ ở trên năm không phải.

Thơ vẽ trên này đã có bằng cấp tốt nghiệp về nghệ và 3 cái bằng cấp của hội đầu xảo Đồng-Pháp ban khen. Quý-vị muốn biết rõ, xin viết thư hỏi, t-phen này sẽ gửi cho một tờ cáo bạch có cái nghĩa rõ ràng và dễ hiểu tất giá cả phải minh. Gửi thơ, hình, hoặc mandat xin để báo thơ như vậy.

M. NGUYỄN-DỨC-NHUẬN
N° 28 Boulevard Paul Bert.
SAIGON

(Đường Paul Bert là đường xe lửa nhỏ Đakao đi Tân-Định).

Lời rau đầu giá

AVIS D'ADJUDICATION

(Lieu, date et heure de l'adjudication: Bureau de l'ingénieur en Chef des Travaux Publics à Saigon, le Jeudi 6 Janvier 1921 à 10 heures.

Objet: Travaux de peinture à exécuter à Saigon pour l'entretien et les grosses réparations des Bâtimens des services locaux, ainsi que pour les constructions neuves des mêmes services pendant l'année 1921.

Importances approximatives: 7.000 \$ 00
Cautionnements provisoire et définitif: 120 \$ 00 à 1 800 fr. 00.

Bureau où le cahier des charges peut être consulté: Bureau du service des Bâtimens Civils.

Mộng du thế-giới kỷ

Tiến-nữ, Hương-Bình, Phan-sen-Dại

THUẬT

(Tiếp theo)

Bây giờ bà đầm lại đi việc đời ra mà nói cho cô-chú và hai chị em tôi nghe, những lời bà nói sao, tôi thuật lại rành rẽ, tôi chẳng dám thêm bớt một lời, xin có bác anh chị, ai có lòng dạ như thế, cũng nên trau dồi lại cho từ từ, kẻo để vậy xấu là xấu nem không tốt gì.

Bà đầm Louise nói rằng: « Tôi thật chẳng thấy người đời-bà Annam nào mà được chọn chắc như cô, chẳng những hình vóc của cô chọn chắc, lời ăn tiếng nói của cô cũng chọn chắc, mà cái tâm tánh của cô cũng chọn chắc cho đến tính thần của cô cũng chọn chắc nữa, cô là một người vợ thương yêu của quan Langsa, thiếu gì tiền của, cô muốn sắm áo sầm mặc gì lại không được, cô muốn thoa phấn thoa son gì lại không có, mà cô không thể, cô cứ để tự nhiên, không

hèm dùng những sự văn-hoa không nhắm lời ở bề ngoài cho mắt sự chọn chắc của cô, và cô chẳng dựa cái quyền thế của chồng mà khoe khoang danh giá của cô, hay là hiệp đáp khi thì những người đồng giống của cô, cô đã được như vậy thiết xứng đáng một người vợ-yêu của viên quan Langsa và cũng xứng đáng một người đầu tiên của nước mẹ, cô có thấy những người đời-bà Annam trong buổi bấy giờ không: họ gả nghĩa được với chồng là quan Langsa rồi, thì mặc sức mà sắm, vòng vàng chuỗi hạt, áo quần, mở năm mở bảy, đủ loại-sơ 7, 8 đồng một cây, trước giờ-giờ đôi ba chục một đôi, nay đến một năm, mai đến một kia, thấy ai về đến con bà đầm ra môn gì là, kiểu gì mới, như là khăn khăn hầu màu tím, bột đeo tay màu xanh, mặc may cũng mua mà diện, không biết tiết của. Thêm chỉ có cái hình vóc của cha mẹ sanh ra, không biết để tự nhiên cho từ từ, lại đi cạo cạo-chưa-máy tóc con, đổi phần điểm son, làm cho mất cái tự nhiên mà cho là lịch-sự. Họ lại nói với nhau rằng: « Ở đời văn-minh phải bắt chước theo văn-minh. » Than ôi! văn-minh nào có như họ thế bao giờ, để kể cái văn minh của họ cho, cô nghe, văn-minh nào chỉ biết chửa đẻ ngoài, mà chẳng biết chửa đẻ trong.

Văn-minh nào chỉ biết ham sự hư-văn, mà không ham đến thiệt dụng. Văn-minh nào chỉ biết trau trịa cái hình vóc cho cho xuê-xoan, mà chẳng biết trau trịa cái tính thần cho vẹn vẻ; văn-minh nào chỉ biết ăn ăn sầm mặc cho đẹp mắt thiên hạ, mà chẳng biết sửa tánh sửa mặt cho trong trạch cách làm người. Văn-minh nào chỉ biết bắt chước những lời ăn tiếng nói cho người ta say đắm, mà chẳng biết trao chuộc lễ nghĩa đạo đức cho người ta trọng kính. Văn-minh nào chỉ biết nương cái quyền thế của chồng, hay là nương cái quyền thế của chồng mà cho cùng cùng càng càng kiêu. Mà chẳng biết nương cái quyền thế của chồng mà từ từ học cho trưởng thành được văn minh. Thế mà gọi là bắt chước theo văn-minh, tôi chẳng biết là văn-minh gì. Mấy người bắt bẻ, khi đời mà mang xiêm giáp, đánh phấn thoa son, hình thù

(trông tí, coi chừng là rõ ràng, thiệt, đến chừng hết lớp tuổi rồi, cái xiêm giáp ra lại son phấn đi, thì lại hoán-quyên như cũ đi! Những người bắt chước văn-minh không thiệt, tôi tưởng giống hệt như thế. — Tôi chẳng phải nói ra đây mà bắt bẻ chỉ bọn nữ-tu của cô cho mich làm, lời nói ra đây là chính muốn cho bọn nữ-tu của cô bỏ cái tính bắt chước văn-minh không thiệt mà trau dồi cho ra thiệt. Đứng đối với Xã-hội cho có một phần nghĩa vụ rất xứng đáng. Khi mất cái giá trị còn gái nhà Nam đó thời, xin có đứng đứng lòng mà phải trách đến tôi. »

Chao ôi! Tôi nghĩ nghe bà đầm nói với cô chủ này lời trên đó đau lòng xót dạ tôi lắm, nước mắt vô tình của tôi ở đâu mà chảy ra nước mắt cái khăn mu xoa mà tôi không dám cho ai biết, tôi chẳng phải vì mấy lời nói ấy mà tra nước mắt, tôi ứa nước mắt cho đồng lòng tôi biết ham sự tốt sự lợi của người, mà không biết trau dồi cái tâm lý tính thần của mình cho thí-hiệp với sự bắt chước ấy. Bà đầm lại nói: « Đem bà Langsa không phải vậy, khi còn nhỏ ở với cha mẹ, bà đã dạy cho bà hóa gì cho làm, thì cha mẹ đã dạy và dạy nhiều lần cho biết cái phải-trách con người, cho biết tính thần và hình thể, hai cái ấy phải trau dồi cho đều hòa với nhau, thì nửa mới nên người đời-bà trọn vẹn đến chừng 7, 8 tuổi có trí khôn một chút thì lại cho đến trường học tập chữ nghĩa mà trau dồi thể nào cho cái tính thần và hình thể của mình được thiệt hành thiệt dụng, cũng như người làm bánh ở ngoài cái làm cho hào đẳng tốt, thì ở trong cái nhưng bánh cũng phải ở ngoài làm cho hào đẳng tốt, mà ở trong cái nhưng mặt sự ngon, (thần thính) thì không được. (nữ công nữ hạnh cũng do nơi đó) sau lớn lên 18, 19 tuổi về nhà chồng, thì đã biết cái trách nhiệm của mình nửa phải đối với chồng sao cho ra một người vợ-tai, đối với con sao cho ra một người mẹ-hiền, thì thiệt mới phải là một người đời-bà văn-minh. Sách có nói: Nếu đời-bà không

phải là một người vợ-tai, hay là một người mẹ-hiền, thì không phải là Anh-hùng, Văn-thám vợ không phải là Anh-hùng, thì chẳng khi nào giúp nên cho chồng được anh hùng, rày là làm mẹ không phải là anh hùng, thì chẳng là khi nào anh hùng con được anh hùng. Bởi bà Langsa chỉ cốt yếu chửa đẻ đẹp nhiều đó mà thôi. »

Kể bà chủ và chị em tôi kiểu trở về phòng. Cơm nước rồi, cô chủ lại dắt chị em tôi lên bang-lầu ngồi chơi nói chuyện. Cô chủ nói: thiệt quả có vậy, chớ có ức hiếp gì đâu? [Nghi vì đời-bà con-gai nước ta, chỉ lo sầm ăn sầm mặc, chửa đẻ ngoài cho đẹp mặt được, còn bề trong là tiết-bà, thì không đến tới.

Còn nữa.

Mắc tiền mua lấy đồ ngon

Mới có tước hậu nọp niệ

SEXUISES-ARACHIDES

Thứ đậu này, để xào nấu hoặc hầm cháo thứ thịt, thì thiệt mau mềm, lại trở nên mới thơm tho.

Bán lẻ mỗi hộp, giá là ba cent béc.

Có bán tại:

Maison Truong-xuan 25-26 Quai Piquet (Phnom-Penh).

M. Paul-Hieu 71 Boulevard Tong-doc-Huong (Chợ-lớn).

Maison Tam-phước-Hiên (Cần-thơ).

Đông-Châu Khách-Sang (Vinh-long).

Galeries de l'Ouest, Catinas (Saigon).

Trữ tại M. Lê-Mai,
maison Nam-bắc-Ái,
Trà-ân.

Thợ vẽ hình rất khéo

Tại quán Nông-Cổ Min-Đam hiện nay có một người thợ vẽ rất khéo; hoặc vẽ nước thuốc dầu (peinture à l'huile) hoặc vẽ bằng viết chì, hoặc vẽ bằng mực Tàu tùy ý khách muốn. Muốn vẽ trọn hình hay là vẽ nửa thân cũng được. Vẽ không giống không dám ăn tiền.

Lục-châu đồng-bào chứ quán-tử ai muốn vẽ cách nào, thì xin gởi thư và hình tới mà định giá trước. Nếu chưa-tôn muốn vẽ thử một lần thì ăn chur-tôn sẽ được vui lòng toại cái.

Như chur-tôn có lòng họ có thì xin cứ gởi thư ngay cho Báo-quán Nông-Cổ Min-Đam mà thương nghị.

GIÁ TIỀN

Mượn vẽ	Thước tắc	Viết chì	Mực Tàu	Dầu da người
Vẽ nửa thân...	0,m50 x 0,m61	15 \$ 00	20 \$ 00	35 \$ 00
	0,m54 x 0,m73	25 \$ 00	30 \$ 00	40 \$ 00
Vẽ trọn hình...	0,m65 x 0,m91	30 \$ 00	35 \$ 00	50 \$ 00
	0,m80 x 1,m30	35 \$ 00	50 \$ 00	80 \$ 00
	1,m30 x 1,m63	50 \$ 00	70 \$ 00	100 \$ 00

Như hình đứng muốn vẽ ra ngồi, hoặc hình ngồi muốn vẽ ra đứng cũng được hết, thật là thợ khéo vô song.

Một căn Khách-lầu

MỞI LẠP

HÔTEL DE PHƯỚC-LỢI
102 Rue Pellerin 102 Saigon

«Ngân của số Trường-Tiến»

Phong cảnh Saigon là một cõi rất phần ba đô-hội, cho nên hệ càng thẳng cánh, qao nhiều thì cuộc quyền-lợi của thiên-hạ đương buổi cạnh tranh này, tự-lập lại càng đông lắm lắm. Nào là nhà trẻ phở lâu dây ngan dây dọc chấp-chồng lớp trước lớp sau, đầu đầu cũng chật-nức khít vô, xem ra như một cảnh vô-vô xây ở nhện; thì đường vệ-sanh của con người giữ sao cho khỏi cơn uất-khi nước nóng.

Bởi có nên chứ quý-khách phú ông ở Lục-châu, có việc chi đến Saigon mà tạm trú một ít ngày; thì đầu cho các nơi KHÁCH-SANG nào có khéo sưa sang thanh-lịch cho mây, tưởng cũng chẳng sao cho đủ vui lòng khoái-luật được!

Nay tôi cũng là khách viễn-phương đến Saigon chọn chút lợi-quyên mây

móng. Nhon tôi chiếm đóng một dãy phố lâu rất lịch, vì cả hai phía trước sau đều đặn thông đường thanh khí, lại phân biệt với lân-gia. Vậy nên tôi mới thiết lập ra một cảnh KHÁCH-LẦU, quyết để công hiến cho chur-tôn thân hạ. Nhưng trong chốn KHÁCH-LẦU của tôi đây, nếu tôi có ý muốn cho vừa lòng quý-khách, thì sự sắp-đặt nghi-tiệc chi ngoại, tưởng chẳng cần chi phải khoe-khoan cho lắm, thì chur-tôn cũng dự biết cho. Song tôi chỉ quý hồ được có một điều là: trước sau trông-trái, địa-cước phong quang; thoãn khi buổi sớm buổi chiều ngồi chơi dựa trước lang-cang, trông ngan qua phía địa-cảnh số Trường-Tiến (Tra-vaux Publics) thì thấy kia là một vườn thảo-mộc xanh-rì, lầu cao đẹp đẽ, đường như có chiếu tiêu-khiến hân-hoang. Rút yếm mắt thay ngợp gió bóng cây lồng, xem như có vẻ hân-huân khiên hững; dù khiến cho chí tang-hồng, càng rộng mở hồn phương. Ấy đó mới thật là một nơi đối cảnh sanh tình, quảng-khai lợi-lộ, là một nơi thông-cảnh riêng của chur-tôn khách tha phương du-lịch vậy.

Lời rao

Hình M. Hổ-vân-Lang in ra cho, nay hết rồi, vậy số in tính in ra bán 0 \$ 50 một tờ, còn ở Lục-tỉnh bán thì 6 cái (1 cái tiền cổ), in ra có 200 tờ, vậy ai muốn mua xin mau gởi bạc; trong 4 ngày hình ấy lại liếng.

Chứng 15 ngày nữa có bán hình ông Pétus Trương-vinh-Kỷ, ai mua cứ viết thư cho Hổ-vân-Lang thì được, mau mau kéo hết.

Chứng 20 ngày nữa có bán hình ông Tống-dộc Đổ-hư-Phurong Cholon.

Hình ông Trương-vinh-Kỷ ông Đổ-hư-Phurong bán 1 \$ 00 một cái.

Nay kính cáo
SỞ-İN-HÌNH

Đến ngày 19 Novembre này nhằm ngày 10 Aanam, chính là bữa khai trương quĩ-vĩ Saigon và Cholon, còng-khắp hết Lục-châu, xin tưởng tình đời gởi ngọc đến viếng thử một phen, thì ai sẽ đáng thỏa lòng đẹp mặt mà chớ.

Nay kính cáo

Chữ nhơn

Geocq, HUYEN-DINH-H

Thơ mới

Thơ Việt-Trung thu lục của M. Nguyễn-thành-Phurong mới xuất bản, đi theo đầu thương lục bà bác rứa hay, sự thích cũng ngộ. Xin chur-tôn mua thử mà xem.

Giá mỗi cuốn là. 0 \$ 15

Tại quán Càng-lượn-Báo và quán Nông-cổ Min-đam đều có bán.

Tại tiệm Nam-hồng-Phật số 106 đường Boulevard Bonnard cũng có bán.

Nước màu nhuộm
TÓC VÀ RAU

Một cách mau lẹ hiệu D. RICHARDS

Nước màu này tốt nhất, chậm một chút thì thấy tóc rầu đổi ra màu
Đỏ dợt. — Đỏ sậm. — Hay là đen huyền



Theo ý mình muốn. Mà màu nhuộm cũng như là tự nhiên. Hề dùng thì thấy hiệu nghiệm, đã đều tốt mà chẳng hề phai lợt. Dùng nước màu này rất tiện, không mất tóc, mà làm cho tóc mềm, mượt và không rụng được.

Gởi cho hàng một cái mớ da 4 quan tiền lấy tin hàng sẽ gởi nước màu cho.

HÀNG A. SEGUIN

Rue de Moullis

Món bài số 153 tại BORDEAUX có thể bán

Một sự rất hữu-ích

Thầy bồi này Annam ta đã rõ biết rằng chữ Lang-sa là một môn học rất cần cho sự tiến-bá của dân tộc ta, nên ai cũng ai-mộ lo tìm-kiếm mà học cho mau thông. Bởi vậy như-báo L'Echo Annamite, là tờ báo của đồng-bang ta làm của chữ Lang-sa, mới mở một mục dạy chữ Lang-sa, dịch từ chữ, rồi dịch lại xuôi theo tiếng Anam, sau lại giải nghĩa cách hành-văn rất kỹ-lưỡng. Học trò ham-học hay là người học chưa được thông, muốn thừa nhận học thêm một mình, không một trí mà lại mau biết, nên mua thử báo ấy mà xem thì rất hữu-ích. Báo này mỗi tuần xuất bản ba kỳ. Giá mua một năm là 45 \$ 00; sáu tháng 8 \$ 00; ba tháng 4 \$ 00. Còn người làm việc hay là học-trò thì tính rẻ hơn, là một năm 12 \$ 00 mà thôi, lại muốn trả lần mỗi tháng 1 \$ 00 cũng được.

Báo-quán L'Echo Annamite ở tại Saigon, Rue Pellerin, N° 36.

Mỹ-ky

TRUONG NGOC GIU propriétaire

Tiền hoa chọn dùng và khác con đầu ở đường Truc, số 18, ngang nhà hàng Motet — SAIGON

Kính cáo ông chủ Quý-khách đại g hay, tiệm tôi có khác con đầu bằng đồng, bằng mũi thông, bằng cây — có chạm bằng gỗ, bằng chạm nhẵn hiệu — có làm mũi bia chạm bằng đá cẩm thạch, có thợ họa chọn dùng, nhẵn hình người mà vẽ; vẽ bằng dầu sơn vẽ hồ vẽ nước thuốc màu, hay là bằng mực tàu, hoặc bằng viết chì than — họa biển, lặn, tranh sơn thủy — theo rap hát — khác hình chọn dùng vẽ bằng đồng, bằng đá cẩm thạch để theo mũi bia trạm năm công chạm phôi — có thợ chạm các thứ cây cảnh mào.

Như Quý-khách nào muốn hỏi giá tiền về món chi xin gởi thư cho tôi, tôi sẽ gởi cho bằng (mailing).

Tuấn-nguyên-Giàu, Chủ-khai,

17, 18, Rue Amiral Courbet, Saigon

Chứng đồng bằng chữ Quý-khách đại g hay, tiệm tôi có khác con đầu bằng đồng, bằng mũi thông, bằng cây — có chạm bằng gỗ, bằng chạm nhẵn hiệu — có làm mũi bia chạm bằng đá cẩm thạch, có thợ họa chọn dùng, nhẵn hình người mà vẽ; vẽ bằng dầu sơn vẽ hồ vẽ nước thuốc màu, hay là bằng mực tàu, hoặc bằng viết chì than — họa biển, lặn, tranh sơn thủy — theo rap hát — khác hình chọn dùng vẽ bằng đồng, bằng đá cẩm thạch để theo mũi bia trạm năm công chạm phôi — có thợ chạm các thứ cây cảnh mào.

Gửi gởi Contre Rem-boursement.

MAISON F. H. TOC
CONDONNHE - CHAPPELLIERE - MAILLARD
17, 18, Rue Amiral Courbet (Boulevard Central) Saigon

TẠI ĐÂY

Tôi có bán rượu 15, có thể bán đủ thứ y được
Làng.

LÀ-VÂN-ĐAM

Hà-cảnh-Lạc

dit Bày-Khoé

BUJOUTERIE — JOIERIE — MEUBLES

23, Rue Schroeder — Saigon

Adresse téléphonique : 295

Tiệm bán đồ nữ-trang đồ kiểu thật tốt và khéo. Có bán đủ các thứ hàng tây, hàng Nhật-hồn, hàng bắc và hàng Anam. Chur qui khách mua đồ nữ-trang tại tiệm tôi thì khỏi sự lăm y đồ của tôi làm rất kỹ lưỡng.

Muốn cho khỏi sự hậu huyên, chur qui vị khi mua đồ rồi hãy thử vàng lại mà coi cho vừa ý và cân lại cho chắc chắn (tại tiệm có đá thử vàng, acide azotique. có cân tây, và cân Annam) Công phải lấy ra cho có bằng có đặng khỏi sự cời lẩy 2 sau.

Chợ-bà; Hà-Chân-Lạc dit Mỹ-Khoé
Chợ-bà

CH. JOBIT & Co
COGNACFRANCE
MAISON
Fondée 1833Thức rượu
này uống
vào không
gác cổ, mà
bổ sức và
mùi thơm
tho, thật là
thượng
hạng hơn các
thức rượu
COGNACkhác, có
hàng câu
đều biết
danh, có
thứ 18 năm
(18 YEARS
OLD) và thứ
35 năm (35
YEARS OLD).
Đám tiệc
nào nếu
có thức rượu
này thì lấy
làm vui
lắm.Này tiệm
rượu Léo-
Tinh Saigon
Cholon đều
có bán là.
Nội Đông-
pháp bán ở
có một mình
hàng.

LIM HONG BENG & Co

47 & 53, Rue d'Ormay, 47 & 53
SAIGONĐÃNH DÂY TRÁP:
Hongkong-Saigon &
N. B. — Nếu vì sao mua về bán lại
hay là mua về uống thì hãy viết thư cho
hàng này hay, thì hàng cũng lòng gởi đến
cho & của các vị chúng sai.

- A. — Anh uống rượu gì đó coi bộ ngon lắm vậy anh?
B. — Tôi ưa uống có một thức rượu Cognac của hiệu Ch. Jobit & Co mới thôi.
A. — Sao anh không chịu uống thử hiệu khác.
B. — Vì thức khác không biết có được có tới 18 năm như 18 năm này không mà tôi
sợ hơn thứ Ch. Jobit & Co này chăng?
Còn anh hết thuốc điều gì đó coi bộ ngon và thơm lắm vậy anh?
A. — Tôi ưa hết thuốc điều này hiệu « Tan Damm » Cigarettes mà thôi
vì mỗi nó rất thơm mà lại khỏi lo sanh bệnh.
B. — Hà & anh trả vậy?
A. — Tôi bằng Lim Hong Beng & Co đường D'ormay nhà số 47 cho anh
33 chớ & anh vậy.

RESTAURANT « MON PLAISIR »

167, Rue Paul-Blanchy — Tânninh-Saigon

J. B. NGUYỄN-VĂN-THÂN, propriétaire

Ouverture le 15 Septembre 1920

Repas à la carte, Repas sur commande, Cassé-croûte toute heure

Salons particuliers pour famille.

Salon spécial pour à titre gracieux pour Assemblées Amicales (autour de 200).

TIỆM MAY CỦA M^{me} HUYNH-CÔNG-PHÚ92 Quai Belgique (Cầu Ông Lãnh) Saigon. — May quần áo Tây và Annam đủ kiểu
May mau và chèo, đường kim mũi chỉ thật khéo — Có bán hàng Tàu nhuộm,
Tạp Gô-váp và Cao-lãnh thật tốt giá rẻ. Nhất là: Nhung Hàng, Ren, Lụa, Lông
và các thứ hàng-móng, tiệm tôi may khéo hơn hết, kiểu rất Âu-Mỹ (mode très
élégante).

Kính mời quý ông quý bà công nhân quý được lại tiệm may này một lần thì rõ.

Mạc Chính.

HỒI NGƯỜI ANNAM !

Hãy nỗ lực mà quảng khai công, công, thương, thư nghiệp !!
Hãy lập hàng tàu để chờ đợi và đưa hành khách.

ĐỪNG TIẾC CHỜ LÒN KHÁCH KIỂU-CƠ NỮA

Hãy đặt đóng tàu lớn, tàu nhỏ, tàu đặc ghe, và xà-lang.
Hãy mua hàng mà chắc chắn mà hồi thăm thì họ sẽ
giúp sức đóng đủ loại tàu cho mà dùng.Mau mau viết thư mà hỏi ông: CHARLES BARDON ở đường Paul Blanchy
số 190 tại Saigon, là chủ hãng đóng tàu có danh tiếng Annam ai cũng biết và chuyên
nghề đóng tàu đủ thứ để dùng trong xứ này. Hãng này đóng tàu để chở hàng-hóa và đưa bộ
lính lon-chở đủ kiểu, tàu chạy mau mà sở phí nhẹ.

Tàu đồ Annam

Của M. Võ-thê-Bảo dít Năm-Ngô,
để đưa hành khách

Đường từ TÂN-CHAU và LONG-XUYỀN

Có hai chiếc tàu « Báo-Long » và
« Jamana », luân phiên nhau, mỗi ngày
cứ 7 giờ sớm mai ở Tân-Chau chạy đi
Cồn-các, Chợ-vàm, Bến-dinh, Phú-an,
Định-mới, Chợ-thủ, Cù-lao-giang, Mỹ-
luôn, Kinh-chả-và, Xà-mách và Long-
xuyến. — Ở Long-xuyến mỗi ngày buổi
sớm mai 7 giờ chạy về Tân-Chau cũng
ghé theo mấy chỗ đã nói trên đây.

Đường từ RẠCH-GIA đi Phước-Long

Chiếc tàu « Moména » ở Rachgia chạy
đi Trà-niên, Cù-bán, Hồ-quả, Gò-quao,
Kinh-xăng-cục, Chát-bàng, Cảnh-điền,
nghĩa-tư, kinh Xả-thoàn và Phước-long.Ai muốn buôn
hàng BắcĐông-bào trong lục châu ta, nếu ông
nào muốn buôn hàng Bắc bắt đầu là thứ
hàng nào, xin cứ viết thư ngay cho ông
TRỊNH-XUÂN-NHĨA, 13 RUE DU CHANVRE
à HANOI. Tiệm này buôn bán đã lâu, cứ
lấy sự tin cậy làm đầu.Có trữ sẵn đủ các thứ hàng-hóa Bắc-
kỳ như: Lụa, Xuyến, Lanh, Khăn-sếp,
đồ cùn, ghế Thonet các kiểu v. v. Lại có tiệm nhánh ở Hongkong (Hương-
Côn) để lo mua bán giùm các thứ hàng-
hóa. Nếu chủ qui-khách ở trong lục châu
muốn mua hàng-hóa chi ở Hương-Côn
hoặc có hàng-vật gì mà muốn bán xuất
cần cho các nước, thì xin cứ viết thư cho
ông Trịnh-xuân-Nhĩa mà thương lượng.

Casino de Dakao

Kính công chư tôn Qui-khách đang ở
tại rạp hát bóng Dakao, chúng tôi muốn
cho vui và vừa lòng Qui-khách, nên mỗi
tuần thay và đổi lớp ba lần, thứ năm,
chứa-như, và thứ ba, hàng hết lòng lựa
tuồng thiết hay, thiết vui và nhiều lớp
tuồng mẫu nhiệm vô cùng, của các hãng
bên Đại-pháp bày chũ ra, trước coi đã
vui, sau rồi thông cách khôn khéo, kiểm
thời, hình tốt tươi rõ rõ, máy hát chẳng
rung như nhà hát chánh, cũng giá rẻ.Còn xin Chư Qui-ông, Qui-bà, và chư
Qui-lữ, lúc giờ mát, trăng thanh, nhìn
du hững hờ xin ghé tại rạp hát bóng
Dakao trước mua vui coi cho đẹp mắt,
thì chúng tôi thậm cảm chẳng cùng.

Trại mộc, elaph và cẩu, hiệu là:

« Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA »

Tại Lái-thiệu, đường ra Công-xi heo (Abattoir)

Tại trại tôi có đóng sẵn các món là: Bàn ăn mộc đá dài, có cần diêm, hay là tron; Bàn ăn mộc đá tron, kê thành hay không; Bàn ăn mộc gỗ liên, Bàn tron 4 trụ 1 trụ, mộc đá hay là mộc cây lớn; Bàn lấu; Bàn khách (pour salon); Bàn rượu (Tables d'appéritif) có nhiều kiểu; Vang một, hai, ba, chơn tiện có diêm; Tủ thờ cẩu hay là tron, có nhiều kiểu; Tủ áo; Tủ rượu (buffet des-erit ou étagère) Tủ kiền đồ sách (bibliothèque) Tủ kiền soi, 1 hay là 2 miềng; Giá nón, áo, dù (Porte parapluie ou chapeau) Trụ đèn kiềng (colonne) ghế ngồi (banquette) hay là kiền khác, có nhiều thứ; Ghế Bàng-nguyệt; Bàn viết; Bàn rửa mặt; Vang ngồi mộc bằng đá trắng có chơn liên.

Làm theo kiểu kim-thời, bằng cây Trắc, cẩu-lai, gỗ, toàn là danh-mộc; thợ làm khéo-léo tinh-xảo, không giả-dối.

Xin quý-ông có muốn dùng các món kê trên đây, hoặc theo ý, thì gọi thợ và kiều, cùng là thợ hành đến tại Trại tôi, ở Lái-thiệu, đường ra công-xi heo (abattoir) hoặc mua hay là đặt, thì tôi sẵn lòng làm mau và kỹ-lưỡng cho vừa ý quý-ông.

CHỦ-TRẠI cẩu khải.

Cáo bạch

Chúng tôi có mở 1 tiệm hiệu là Tân-phát-Long tại đường d'Adran số 145 nhậm góc đường Ohier số 1 để sửa đến Lito-lanđi đến Manchons xe máy, tủ-sắt, máy đá b. chữ, máy lặt và máy hắt bông và các thứ đồ đồng hồ văn vắn.

Lại cũng có bán: Manchons, carbure và dầu essence. Những thợ và máy nước sắp đặt tại tiệm làm được các việc theo ý quý-ông giao cho chúng tôi. Mỗi khi quý-ông có đám tiệc chỉ mà muốn chúng đến trong nhà cho sá g. thì chúng tôi cũng lành làm được; miềng là cho chúng tôi hay trước.

Thợ và Mandat xin để như vậy:

NGUYỄN-VĂN-CHUỘC
115, rue d'Adran
SAIGON

Cáo bạch

Tiệm Guêc và Kẩn-dông

Hiệu tiệm « TÂN-ĐÀ-MINH »

của M. NGUYỄN-KIM-THINH
Thống-ngôn Tòa án Mytho.

Kính trình cùng Quý-châu chư tôn ông quý khách được hay: Nay tôi mới mở ra một tiệm guêc, sơn-phết một cách kỹ-lưỡng, và khăn đóng bằng nhiều hàng Bombay thượng hạng như nhân thật là đẹp lắm, theo kiểu kim thời. Các xin quý-ông, quý Thầy, quý Bà, quý Cô có lòng hạ cố giúp tôi nên việc, thì tôi thăm cảm tạ, hàng ngày ghi tạc.

NGUYỄN-KIM-THINH
Đón khải.

Dinh-Châu

Tư-chức Công-ti Chợ-mới (Long-xuyên)
(Thợ gọi là hội Thợ Chưng)

Có dệt đủ các thứ hàng ta rất khéo, bố khổ từ 7 tấc tới 7 thước rưỡi tây; dệt rộng to Tân-châu, đã tốt lại chắc. Những hàng dệt kẻ ra sau này:

Hồ-là, Lục-soạn, lãnh tron v.v.... có dệt các thứ hàng canh tơ chỉ vải đẹp để vô cùng, có dệt hàng gổ kêu là Tít-so để may đồ tây tốt lắm. Sau sẽ có dệt xuyên.

Hàng trắng ngan ngựa mỗi thước tây. 1\$30
Hàng đen ngan ngựa mỗi thước tây. 1\$50
Hàng đen chùng tại lò của bôn công-ti nhuộm thật tốt hơn hoi.

Đóng hàng chur quần-lũ, nếu muốn mua về bán lại xin gọi thợ cho:

M. Nguyễn-hữu-Chương, Directeur
de la Société de Production de Soie à
Chợ-mới (Long-xuyên).



TÂN TÂN HIỆP THÀNH

Ở lại đường Viênot, số 40, gần chợ Saigon mới

Nhãn hiệu có cẩu chong tay Tê.

HUYNH-VĂN-NHUNG kẻ nghiệp.



Marque déposée

Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kim thời, làm đá mau mà lại khéo, tại có làm ở án trầu có chong bằng đồng si ni-kên (Nickel) quý khách ở các châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thư thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gởi lập tức (Contre remboursement), nghĩa là đem tiền đền bù cho nhà thợ mà lấy đồ.

HUYNH-VĂN-NHUNG cẩu bạch.

Garage HUYNH-VĂN-NHUNG

Đường Viênot số 38 Saigon

Tiệm bán đồ phụ tùng xe hơi, xe máy, đạp, xe kéo sửa đủ các thứ máy rất kỹ can, cẩu sửa xe hơi thì tôi có sẵn thợ thiện nghệ, công việc làm đá mau mà giá lại rẻ hơn các nơi khác, Garage tôi làm Đại-ly bán dầu Essence Schell và dầu nhớt để chèn xe và các thứ máy, cho hãng Franco-Asiatique des Pétroles, bán y giá-cửa hãng. Lại cũng có sẵn 2 cái xe hơi hiệu Dodge cẩu mới để cho mượn, hoặc đi đăm cưỡi hay là đi chơi xa rất phương tiện, giá định rẻ, xe lại chạy mau chẵn, khi nào hay chết dọc dọc.

HUYNH-VĂN-NHUNG, propriétaire.

Tiệm đồng xe

Sửa xe và bán đồ phụ tùng

đường Laro mên bãi 99 và 101.

(Hạt-hệ) Saigon

TÂN-TÂN-HIỆP cẩu tiệm

Kính trình Quý-châu quý khách được hay: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu phụ tùng xe hơi, xe máy, xe xích, xe kéo và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn, cẩu bán đến xe đã kiêu, bánh xe cao-su bằng cây giết bán tây-chê lại, cao-su đặt để thay trong bánh, kiền đến tây, đồ bát kê xe dọc chiếc và xe song mã bằng da tây may rất khéo và chắc, có bán yên cỡi, chuong đạp hai tiếng, kiền để thay dọc lại để theo xe, sơn xe và sửa xe.

Cái xin quý khách có dịp đến Bât-hô, xin ghé lại tiệm tôi một khi trước: cẩu công cuộc của tôi làm, sau có cần dùng món cẩu của tiệm mua giúp làm việc, thì tôi rất cảm ơn bà ch. Cẩu chur quý khách ở xa muốn gọi thợ bắt thân: sơn chur cũng giá cẩu tôi sẵn lòng hầu đáp.

Cẩu tôi cũng có gởi bán những lá dỏn xe, bánh cao-su giũa, đồ bắc kê da tây nơi tiệm Thái Bình trước chợ xưa ở nhà Mỹ Saigon, tiệm Lạ-tinh-luân ở đường d'Armand.

Ngũ-văn-hiệp cẩu khải.

DESCOURS & CABAUD

Có hàng ngành và
phượt thủy cẩu trong
cẩu Hoàn-cầu.

PRODUITS METALLURGiques

VON 40 TRIỆU QUAN

Số 1, Quai de Belgique, Saigon

Hàng này oán giá
rẻ hơn hết trong
miềng Quý-Đông.

BÁN SỈ

Hãy đến viếng khó chúng tôi hay là viết thư hỏi giá:

Đồ khi dùng trồng tỉa, cây ruộng, cây xoi dặt, cẩu, rựa, cuốc, vắn, vắn....

Xương tán (tro vắn ruộng)

Đồ dùng cho những người lành việc làm,

Đồ dùng rất nhà, sắt để dùng đục sang, đá.

Ciment Tonkin (có trữ bán tại hàng này mà thôi), gạch và dật xây lò, dủ thứ bơm (pompes) ống đồng và sắt, xe rửa và đường rầy hiệu Decauville. (Matériel Decauville.)

Đinh, ốc, bù-lon (boulons), giây kềm, mảnh mảnh đúc, giây cables, giây gai, ví xe bò, sắt làm nhà, đồ dùng trong nhà, bằng cẩu vàng, mảnh mảnh, sơn, dầu trong, đèn khí đá.

Tủ sắt dột không cháy và cẩu không được hiệu « Le Gaulois » tốt hơn hết, ghế bàn hiệu Thonet. Thuộc súng.

Quảng cáo

Marque



Công-ty chúng tôi có làm và bán các thứ nước mắm Phan-thiết, Phú-hải, Mãn-lê, Phan-rí và Phú-quốc; nước mắm tỉnh, và ve bán ở từ nửa lo sắp lên; Nước mắm chúng tôi đã trải nhiều lần sơ hóa nghiệm Nhà-nước (Laboratoire officiel) lấy về phân giải (Analyse) đều được duyệt luật Nhà-nước huộc, theo nghị định ngày 21 Décembre 1916, và đã được giấy quan Thu-hiến sở Hóa-nghiệm (Directeur du Laboratoire) chứng khen. Và chẳng, nước mắm là một vật thực rất cần cho nhơn dân, cho nên luật nhà nước đã có nghiệm điều trừng phạt những người làm nước mắm giả dối, hoặc làm không đúng luật huộc, hại cho tỷ vi và sức khỏe người ta. Vậy xin quý khách quang cố nhận đầu hiệu LIEN-THANH cho khỏi lầm và khỏi hại vệ sanh.

Hiện nay công-ty chúng tôi đang lập một phòng Hoá-nghiệm riêng tại khách-hội để phân giải nước mắm, cốt giữ thật thà, đối với lòng tin cần quý khách; và khỏi hại vệ sanh nhơn dân, đối với pháp luật nhà nước.

Tại công-ty chúng tôi lại có bán bột lọc phan-thiết, bán các thứ hàng, nhiều, xuyến, lãn, bông và trơn, vải sọc vải trắng của Công-ty chúng tôi chế đặt ra, tại Quảng-nam và các thứ hàng Bắc-kỳ, đồ chầu ộc, đồ đồng, đồ sứ, các thứ Savons, học liêu, nón tây, các thứ rượu tây, nước sôi, sữa Nestlé. Giá bán thật thà, hàng chắc chắn.

Lại chúng tôi có buôn các thổ hóa xuất cảng, nhập cảng, và làm commissionaire nữa. Như quý khách có cần dùng vật gì mà trong tiêu hiệu không có, thì chúng tôi cũng sẵn lòng đi mua gửi bán các ngài được. Kính thỉnh quý-khách

quang cố ghé bước lại tiêu hiệu mua dùng thứ gì cũng có. Ấy là chúng tôi được hạnh phúc lắm.

Lien-Thanh Công-ty 1, 2, 3,
Quai Testard, GHOLON
Kính cáo.

TIỆM CỬA ANNAM
Cáo bạch

Kính lời cũng chữ quán-lũy động hay tôi có lập tiệm của được sáu năm nay đặt hiệu là Nam-Hoa-Phát tại làng An-thái đông quận Cai-lê, tiệm tôi của những cây chỉ kẻ ra sau này: Dầu, sáo, gỗ huỳnh, bột lỏi, trái, cưa-lai và trong tiệm có kén thêu rất khéo đóng từ ghế chầu ộc và trơn lãn, bán áo, ghế thonet ghế fauteuil, đóng ghế kều, ghế chờ lãn, tấm bàn mui tây, và thứ hoi theo kiểu kiếm thời rất chắc chắn khéo léo, lại có trữ hàng tự làm, đồ bên tây, và quần, lãn, nội, và đồ nhỏ nọn thường dùng như là fan đá, dầu chai thàng được công ghê, bánh lỏi, chèo dăm đều có vì tiệm tôi dùng thợ của và người làm công đều là người Annam (tiền công nhẹ và số phí ít nên tôi có thể mà bán giá rẻ hơn tiệm khác-trú, nay tôi xin chữ ông mở lòng có cấp giúp bạn đồng-tang cho rên việc, thì tôi cảm đội ơn người đồng-bang có lòng có cấp cùng tôi, cấp mấy ông muốn đặt món chi, hoặc mua món chi xin gửi thư thường nghĩ thì tôi sẵn lòng tôi làm lập tức và khi tôi chịu làm món chi cho chữ ông thì tôi rằng sức làm cho vừa lòng đẹp ý các ngài.

Chủ tiệm: HUYNH-VĂN-GIAI
cựu hội-dồng khinh đôn.

Tại chợ Long-xuyến có tiệm ngũ của thầy Hai Thuận, hiệu là: NHOA-THUẬN KHÁCH SANG, xin đồng-bang chiếu có.

Nhà máy xay lúa
nhà máy xay lúa.

Nếu chữ vi muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kiểu thời và lại toàn hảo chạy động 5-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn công là hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (24 giờ).

Nếu chữ vi muốn bán giá riêng động mà lập hoàn-thành một cái nhà máy xay lúa, đủ nhà, nền đúc, ráp máy, chày chạy đều khi vận vận, nối tác một đến ngoài là chạy được.

Nếu chữ vi cách đã trả tiền và thì bịch cho cấp các việc của chữ vi sai khiên, thì nên tôi hàng:

BONNEFOY & CIE
Société Maritime & Commerciale
DU PACIFIQUE SUCCESEURS

Đường d'Ormay mà suy tính và bằng này sẽ chỉ các điều cần ích cho hoặc đưa coi kiểu thức (báo cáo) cũng giá tiền. Có nhiều giấy tờ làm bằng có rằng đã có chịu cho nhiều chỗ thành tựu rồi.

Sau này bằng chúng ta cho chữ qui vi đặc nhà máy của chúng ta hay rằng: chữ qui vi ở xa xuôi không tiện đi gieo thiệp buôn bán lúa gạo cùng quốc quốc thì bằng chúng ta sẽ bớt lòng mà giúp cho; nghĩa là chi phí cũ giảm cho.

Hàng chúng ta cho chữ qui vi hay rằng: Tại hàng có sẵn Tàu khố (chouloque à vapeur) mới và cũ, chữ qui vi muốn mua và các trả tiền thì xin đến lại bằng mà suy tính.

TRUYỀN

Gian-Thương bạch bạch

Mới xuất bản

Xem truyện này rất có thú vị về cuộc tranh thương, giá mỗi cuốn 0\$ 10.

Tại quán Nong-Cô Minh-Dien và Công-luyện-Báo có bán.

QUYNH-MY

NGUYỄN-NGỌC-CU

Số 20 đường Amiral-Courbet
(CHỢ BEN THÀNH-MỚI SAIGON)

Gạo, than, nước-mắm, tấm, cưa, trà hột, trà-lâu, thuốc hút cùng các vật dùng khác.

Nước-mắm Phú-quốc ngon thượng hạng.

TIỆM

Nguyễn-hữu-Sanh

91, Rue Catina 91,
SAIGON

Có bán đủ thứ hàng Tàu, hàng Tây tới làm mà giá cũng rẻ.

Còn thợ may đồng lãn, may đã khéo lại chắc, mà lại may cũng mau nữa.

Có bán các thứ nón Tây của người Bắc làm. Nón tốt giá nhẹ.

Lục-Tính Khách-Lầu

Số 84-92, đường Espagne
SAIGON

Lãnh Annam làm tại Bắc-kỳ giá rẻ và chắc tốt hơn lãnh ngoại bang. Bán sỉ và bán lẻ tại tiệm.

NUY-CÔNG-THẠNH

Góc chợ mới Saigon đường Espagne số 82.

Chữ vi ở xa xin gửi thư đến mà hồi kiếu.

CHỢ ĐÈ

Xe hơi cho mượn

43-45, - đường d'Ormay, Saigon

Đồ cho mượn đi chơi hoặc Vũng-lũ (Cap) Barja, Tây-ninh và các nơi khác.

Giá rẻ hơn hết.

EDEN-CINÉMA

Tuần này rạp hát Edén-Cinéma hát nhiều rạp hát tỉnh những tưởng mới đã hay mà lại lại, thuở nay Nam-kỳ chưa hề có. Liệt vi hãy đến xem chơi cho thú kiêu.

TIỆM AN-PHONG

Bán hàng Tàu và hàng Bắc
SAIGON

Kính lời cũng chữ quán-lũy động hay tôi có lập tiệm của được sáu năm nay đặt hiệu là Nam-Hoa-Phát tại làng An-thái đông quận Cai-lê, tiệm tôi của những cây chỉ kẻ ra sau này: Dầu, sáo, gỗ huỳnh, bột lỏi, trái, cưa-lai và trong tiệm có kén thêu rất khéo đóng từ ghế chầu ộc và trơn lãn, bán áo, ghế thonet ghế fauteuil, đóng ghế kều, ghế chờ lãn, tấm bàn mui tây, và thứ hoi theo kiểu kiếm thời rất chắc chắn khéo léo, lại có trữ hàng tự làm, đồ bên tây, và quần, lãn, nội, và đồ nhỏ nọn thường dùng như là fan đá, dầu chai thàng được công ghê, bánh lỏi, chèo dăm đều có vì tiệm tôi dùng thợ của và người làm công đều là người Annam (tiền công nhẹ và số phí ít nên tôi có thể mà bán giá rẻ hơn tiệm khác-trú, nay tôi xin chữ ông mở lòng có cấp giúp bạn đồng-tang cho rên việc, thì tôi cảm đội ơn người đồng-bang có lòng có cấp cùng tôi, cấp mấy ông muốn đặt món chi, hoặc mua món chi xin gửi thư thường nghĩ thì tôi sẵn lòng tôi làm lập tức và khi tôi chịu làm món chi cho chữ ông thì tôi rằng sức làm cho vừa lòng đẹp ý các ngài.

Chủ tiệm: HUYNH-VĂN-GIAI
cựu hội-dồng khinh đôn.

Tại chợ Long-xuyến có tiệm ngũ của thầy Hai Thuận, hiệu là: NHOA-THUẬN KHÁCH SANG, xin đồng-bang chiếu có.

Nếu chữ vi muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kiểu thời và lại toàn hảo chạy động 5-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn công là hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (24 giờ).

Nếu chữ vi muốn bán giá riêng động mà lập hoàn-thành một cái nhà máy xay lúa, đủ nhà, nền đúc, ráp máy, chày chạy đều khi vận vận, nối tác một đến ngoài là chạy được.

Nếu chữ vi cách đã trả tiền và thì bịch cho cấp các việc của chữ vi sai khiên, thì nên tôi hàng:

BONNEFOY & CIE
Société Maritime & Commerciale
DU PACIFIQUE SUCCESEURS

Đường d'Ormay mà suy tính và bằng này sẽ chỉ các điều cần ích cho hoặc đưa coi kiểu thức (báo cáo) cũng giá tiền. Có nhiều giấy tờ làm bằng có rằng đã có chịu cho nhiều chỗ thành tựu rồi.

Sau này bằng chúng ta cho chữ qui vi đặc nhà máy của chúng ta hay rằng: chữ qui vi ở xa xuôi không tiện đi gieo thiệp buôn bán lúa gạo cùng quốc quốc thì bằng chúng ta sẽ bớt lòng mà giúp cho; nghĩa là chi phí cũ giảm cho.

Hàng chúng ta cho chữ qui vi hay rằng: Tại hàng có sẵn Tàu khố (chouloque à vapeur) mới và cũ, chữ qui vi muốn mua và các trả tiền thì xin đến lại bằng mà suy tính.

Nếu chữ vi muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kiểu thời và lại toàn hảo chạy động 5-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn công là hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (24 giờ).

Nếu chữ vi muốn bán giá riêng động mà lập hoàn-thành một cái nhà máy xay lúa, đủ nhà, nền đúc, ráp máy, chày chạy đều khi vận vận, nối tác một đến ngoài là chạy được.

Nếu chữ vi cách đã trả tiền và thì bịch cho cấp các việc của chữ vi sai khiên, thì nên tôi hàng:

BONNEFOY & CIE
Société Maritime & Commerciale
DU PACIFIQUE SUCCESEURS

Đường d'Ormay mà suy tính và bằng này sẽ chỉ các điều cần ích cho hoặc đưa coi kiểu thức (báo cáo) cũng giá tiền. Có nhiều giấy tờ làm bằng có rằng đã có chịu cho nhiều chỗ thành tựu rồi.

Sau này bằng chúng ta cho chữ qui vi đặc nhà máy của chúng ta hay rằng: chữ qui vi ở xa xuôi không tiện đi gieo thiệp buôn bán lúa gạo cùng quốc quốc thì bằng chúng ta sẽ bớt lòng mà giúp cho; nghĩa là chi phí cũ giảm cho.

Hàng chúng ta cho chữ qui vi hay rằng: Tại hàng có sẵn Tàu khố (chouloque à vapeur) mới và cũ, chữ qui vi muốn mua và các trả tiền thì xin đến lại bằng mà suy tính.

PHNOM-PENH-BAZAR

GIÁ BÁN SỈ
Nước mắm 10 màu kaki No 503
12 gói 0 \$ 40
Thịt heo (poupees) miếng áo
12 gói 2 20
Giấy viết thư 12 gói 3 60
Giấy viết thư 12 gói 8 55
Bầu trắng để lot cổ áo (Annam) - 12 cái 1 70
Cartes postales nhứt-bàn bằng cây thông hình ve tây, có màu « hoa-diệu » « sơn-thủy » và hình người - Một ngàn... 6 00
Cartes postales hình xứ Au-châu, - Một trăm 1 60
Cartes postales hình xứ Cao-Mên, Bê-Thiên, Bê-Thích - Một trăm 2 00
Bao lụa vàng (chàng mồng) thứ thượng cùng - Một ngàn... 2 80
Ngôi viết « Sergent-Major » mỗi hộp 100 gói - 12 hộp... 6 50
Gửi contre remboursement.

Chữ nhơn - Quên-ly

LÝ-HỮU-DU

25-26-27, Quai Piquet (Phnom-Penh)

Đồ-văn-Bính khách lầu
PHONG NGŨ CHO MƯƠN

BAN CAFE SƠM MƠI,
VA CUM ANNAM CÔM TÂY

No 31-33-35, rue Amiral Courbet
ở ngang nhà hàng Nam-dông-Hương, Chợ-mới, Saigon

Đài-lý, Lê-Sum-cá-bạch

